

## Силабус курсу

### Особливості перекладу економічних текстів



Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: згідно з розкладом  
Консультації: згідно з графіком  
Рік навчання: IV  
Семестр: II  
Кількість кредитів: 3  
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Куца Оксана Ігорівна
Контактний телефон	096 205 81 83
Е-mail викладача:	<a href="mailto:kutsa.ok@tnpu.edu.ua">kutsa.ok@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибірковий компонент професійної підготовки
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 3 (90 год)

### Опис дисципліни

Дисципліна «Особливості перекладу економічних текстів» спрямована на формування у студентів перекладацької та професійно-комунікативної компетентностей шляхом розвитку навичок та формування вмінь надавати перекладацькі послуги у галузі економіки з урахуванням потреб ринку.

## Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/-	<b>Тема 1. Main Features of Economic Texts</b>	Володіти теоретичною інформацією щодо лексико-граматичних особливостей економічних текстів та вміти застосовувати її на практиці.	Виконання завдань для самостійної роботи
2/2	<b>Тема 2. Terms in Economic Texts</b>	Розуміти суть поняття «термін». Володіти теоретичною інформацією щодо основних характеристик економічних термінів, типів та вміти застосовувати її на практиці. Знати основні труднощі перекладу економічних термінів та вміти їх долати.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/2	<b>Тема 3. Ways of English Economic Terminology Formation</b>	Володіти інформацією щодо шляхів формування економічних термінів в англійській мові та вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/2	<b>Тема 4. Ways of Ukrainian Economic Terminology Formation</b>	Володіти інформацією щодо шляхів формування економічних термінів в українській мові та вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/2	<b>Тема 5. Shortenings in Economic Discourse and Ways of Their Translation</b>	Володіти інформацією щодо підходів до класифікації скорочень, шляхів перекладу різних типів скорочень у сфері економіки і вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/2	<b>Тема 6. Translation of Economic Terms with Affixes</b>	Володіти інформацією щодо шляхів перекладу економічних префіксальних (after-, all-, co-, counter-, cross-, dis-, ex-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under-) та суфіксальних (-er/-or, -ment, -ing) термінів і	Усне опитування, виконання практичних завдань

		вміти застосовувати її на практиці.	
2/2	<b>Тема 7. Translation of Various Types of Multi-Componential Economic Terms</b>	Володіти інформацією щодо шляхів перекладу багатокомпонентних економічних термінів і вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/2	<b>Тема 8. Metaphorical Economic Terms and Ways of Their Translation</b>	Розуміти особливості функціонування метафоричних економічних термінів та особливості метафор. Знати шляхи перекладу метафоричних економічних термінів засобами мови-мети.	Усне опитування, виконання практичних завдань
2/-	<b>Тема 9. Semantic, Communicative and Cognitive Aspects of Economic Terminology</b>	Володіти теоретичною інформацією щодо семантичних, комунікативних та когнітивних аспектів економічних термінів і вміти застосовувати її на практиці.	Виконання завдань для самостійної роботи
2/2	<b>Тема 10. Analysis of Economic Texts Translation</b>	Уміти здійснювати аналіз перекладу економічних текстів на різних рівнях.	Усне опитування, виконання практичних завдань

### Формування програмних компетентностей

ІНДЕКС МАТРИЦІ ОП	ПРОГРАМНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ
ІК	здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру;
ЗК 1	Синтез та аналіз. Здатність до узагальнень, абстрактного мислення, поєднання аналізу та синтезу для розуміння процесів та явищ у галузях

	лінгвістики та перекладу, уміння чітко встановлювати причинно-наслідкові зв'язки.
ФК 1	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства.
ФК 3	Здатність формувати в учнів і ЗВО уміння користуватися метамовою лінгвістики, літературознавства та перекладу, виконувати передбачені навчальними програмами види мовних розборів, аналіз художнього тексту.
ФК 4	Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології, професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики, тощо.
ФК 6	Здатність використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень, здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
ФК 8	Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.
ПРН 3	<b>(Проектувальний).</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН 6	<b>(Технологічний).</b> Здатність використовувати педагогічні технології у навчально-виховному процесі; розробляти навчальні заняття відповідно до обраної технології навчання, доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.
ПРН 8	<b>(Прогностичний).</b> Здатність вміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату.
ПРН 9	<b>(Технічний).</b> Здатність працювати з текстовою, графічною та числовою інформацією за допомогою комп'ютера; використовувати можливості мережевих програмних систем для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності; вміння користуватися електронними словниками і спеціальними програмами; пошук методичних матеріалів для реалізації міжпредметних зв'язків.

## Літературні джерела

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
2. Науково-технічний переклад (частина 1): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. 288 с.
3. Науково-технічний переклад (частина 2): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. 246 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. 416 с.
6. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький: ХНУ, 2008. 72 с.
7. Борисова Л. И. Пособия по научно-техническому переводу (методологический обзор). М.: МПУ, 2000. 72 с.
8. Бялик В. Епістемологія лексичного квантора : монографія. Чернівці : Золоті литаври, 2012. 420 с.
9. Д'яков А. С. Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення : семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім «КМ Academia», 2000. 218 с.
10. Кобзар О.І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2014. №10. Том 2. С. 135-137.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
12. Куца О. Лексико-семантичні особливості перекладу багатокomпонентних економічних термінів. *Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Магістр.* Випуск № 8. Тернопіль, 2009. С. 16–19.
13. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
14. Лейчик В. М. Терминоведение : Предмет, методы, структуры. Изд. 4-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
15. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М, 1961. 158 с.
16. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. 3-е изд. К. : Эльга Ника-Центр, 2004. 160 с.
17. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основы перекладу. К.: Ніка Центр, 2002. 242 с.
18. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М.: Моск. лицей, 1998. 286 с.
19. Петрова Т. І. Науковий переклад: Конспект лекцій / Київський національний ун-т будівництва і архітектури. К.: КНУБА, 2002. 39 с.
20. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.
21. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). К.: Изд-во Киевского ун-та, 1963. 92 с.
22. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
23. Тюленев С. В. Теори перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
24. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 296 с.
25. Cabré M. T. Terminology : Theory, Methods and Application / edited by Juan C. Sager. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1999. 249 p.

26. Kageura Kuo The Quantitative Analysis of the Dynamics and Structure of Terminologies. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. 243 p.
27. Languages for Specific Purposes. Searching for Common Solutions / ed. by Gálová Dita. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2007. 240 p.
28. Robinson D. Becoming a Translator. London and New York: Routledge, 2007. 315 p.
29. Robinson D. Translator's Turn. London: The John Hopkins University Press, 1991. 319 p.
30. Samuelsson-Brown Geoffrey A Practical Guide for Translators. Salisbury: Short Run Press Ltd. (5th edn): Fifth Edition. 201 p.
31. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1995. 173 p.
32. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations: Course Book. K.: KONDOR, 2009. 284 p.
33. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. 3<sup>rd</sup> edition. London and New York: Routledge, 2012. 546 p.
34. Економіка і держава. URL: <http://www.economy.in.ua/>
35. Economic News. CNBC. URL: <http://www.cnbc.com/economy/>
36. Financial Times. URL: <https://www.ft.com/>
37. IATE – The EU's multilingual term base. URL: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>
38. OECD. URL: <https://www.oecd.org/>
39. The Economic Times. URL: <https://economictimes.indiatimes.com/news/economy>
40. The Economist. URL: <https://www.economist.com/>
41. The Economy. URL: <https://www.core-econ.org/the-economy/book/text/0-3-contents.html>
42. The Wall Street Journal. Economy. URL: <https://www.wsj.com/news/economy>
43. The World Bank. URL: <https://www.worldbank.org/en/home>

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час практичних занять заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

## Оцінювання студентів

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
<b>Теми 2-8, 10</b> – усне опитування, виконання практичних завдань.	80
<b>Самостійна робота</b>	20

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>		
60-64	<b>E</b>	задовільно	не зараховано з можливістю повторного складання
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс на платформі MOODLE.